Porównanie tłumaczeń Liczb 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podniósł też (głos w) swojej przypowieści i powiedział: Biada! Kto przeżyje przy tym dziele Boga?! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie dodał jeszcze: Biada! Kto przeżyje te porządki Boga?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu rozpoczął swą przypowieść tymi słowy: Ach! Któż żyw zostanie, gdy Bóg to uczyni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu zaczął przypowieść swoję, i rzekł: Ach! któż będzie żyw, gdy to uczyni Bóg? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy przypowieść zasię mówił: Ach, kto będzie żyw, gdy to Bóg uczyni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I głosił dalej swoje pouczenie, mówiąc: Biada! Któż się ostoi, kiedy Bóg to uczyni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wygłosił swoje proroctwo, mówiąc: Biada! Kto żyw zostanie, gdy Bóg to uczyni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Biada! Któż ocaleje, gdy Bóg to uczyni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dalej głosił swą przepowiednię: „Biada temu, kto zostanie żywy, kiedy Bóg zacznie to czynić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie dalej głosił [Balaam] swą przypowieść: Biada! Kto żyw zostanie, gdy Bóg będzie decydował? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Rozważając asyryjskie wygnanie] wyrecytował swoją przypowieść mówiąc: Nieszczęście na ciebie! Kto przeżyje, kiedy [Bóg] to na niego położy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бачачи Оґа і продовживши свою притчу, сказав: Ох, ох, хто виживе, коли покладе це Бог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem jeszcze wygłosił swą przypowieść, mówiąc: Biada! Kto zostanie żywym, kiedy Bóg to utwierdzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze ciągnął swą przypowieść, i mówił: ”Biada! Kto pozostanie przy życiu, gdy Bóg już to sprawi? |